

**ЛИТЕРАТУРНОЕ И
ИСТОРИЧЕСКОЕ НАСЛЕДИЕ
ШАФИКА АВРАНГАБАДИ В
ПЕРСОЯЗЫЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЕ
ИНДИИ XVIII ВЕКА**

**МЕРОСИ АДАБӢ ВА
ТАЪРИХИИ ШАФИКИ
АВРАНГОБОДИ ДАР АДАБИЁТИ
ФОРСИЗАБОНИ ҲИНДУСТОН ДАР
АСРИ XVIII**

**LITERARY AND HISTORICAL
HERITAGE OF SHAFIQ
AVRANGABADI IN PERSIAN
LITERATURE OF INDIA IN XVIII
CENTURE**

Шамсиддинова Назира Раҳимовна, к.ф.н., старший преподаватель кафедры английского языка факультета восточных языков ГОУ “ХГУ имени акад.Б. Гафурова” (Таджикистан, Худжанд)

Шамсиддинова Назира Раҳимовна, н.и.ф., дотсенти кафедраи забони англисӣ, факултети забонҳои шарқи МДТ “ДДХ ба номи акад.Б.Гафуров” (Тоҷикистон, Хучанд)

Shamsiddinova Nazira Rahimovna, associate professor of philological science, thesis of English chair of Oriental Languages Department of SEI “KhSU named after acad.B.Gafurov” (Tajikistan, Khujand),
E-mail: shamsidinova83@mail.ru

Ключевые слова: Шафик Аврангабади, тезкире, литературное наследие, персоязычная литература Индии

Статья посвящена тщательному изучению наследия Шафика Аврангабади, поэта, составителя антологии и историка XVIII века персоязычной литературы Индии. Отмечается, что его произведения классифицируются в литературном, учебном и историческом направлениях. Следует отметить, что перу Шафика Аврангабади принадлежат три тезкире: «Чаманистони шуаро» («Цветник поэтов»), «Гули ра'но» и «Шоми гарибон», по некоторым аспектам не имеющих себе равных и несущих важную литературоведческую миссию. В ходе изучения литературных, научно-исторических произведений, стало ясно, что Шафик Аврангабади оставил после себя богатое литературное и научное наследие, рассмотрение которого до настоящего времени оставлено без должного внимания исследователей. Делается вывод о том, что произведения Шафика Аврангабади имеют разностороннюю тематику и открывают новые грани персидско-таджикской литературы и культуры в Индии. Даются полные сведения о рукописях избранной поэзии поэта, его антологии и исторических книгах. Также его наследие имеет огромное литературное и историческое значение в плане фактологического исследования событий и биографий. Примечателен тот факт, что его исторические книги написаны в эпоху развития языка урду и утраты статуса ведущего персидско-таджикским языком, однако, он изложил историю именно на персидско-таджикском языке.

Вожаҳои калидӣ: Шафиқ Аврангободӣ, мероси адабӣ, тазкираҳои ва “Шоми гарибон” ва «Гули ра'но», адабиёти форсизабони Ҳиндустон

Мақолаи илмӣ ба омӯзиши ҷамаҷонибаи мероси Шафиқ Аврангободӣ, шоир, тазкиранигор ва муаррихи асри XVIII адабиёти форсии Ҳиндустон бахшида шудааст. Гуфта мешавад, ки осори шоир аз рӯи самтҳои адабиётшиносӣ, таълимӣ ва таърихӣ таснифот шудааст. Бояд гуфт, ки Шафиқ Аврангободӣ се тезкира эҷод кардааст: «Чаманистони шуаро», «Гули ра'но» ва «Шоми гарибон» дар адабиётшиносӣ бемисл буда, арзиши муҳими адабӣ дорад. Дар натиҷаи таҳқиқоти осори адабӣ, илмӣ ва таърихӣ маълум гардид, ки Шафиқ Аврангободӣ аз худ мероси бойи адабӣ ва илмӣ гузоштааст, ки омӯзиши он то имрӯз аз тавачҷӯҳи муҳаққиқон дур мондааст. Хулоса мешавад, ки осори Шафиқи Аврангободӣ мавзӯи гуногунҷабҳа дошта, паҳлӯҳои нави адабиёту фарҳанги форсу тоҷикро дар Ҳиндустон боз мекунад. Дар бораи дастхатҳои ашъори мунтахаби шоир, тазкираҳо ва китобҳои таърихӣ ӯ маълумоти нурра дода мешавад. Хамчунин, мероси таърихӣ ӯ дар тасвири воқеа ва зиндагинома аҳамияти бузурги адабию таърихӣ дорад. Қобили тавачҷӯҳ аст, ки китобҳои таърихӣ ӯ дар даврони руиди забони урду ва аз байн рафтани мақоми забони форсӣ-тоҷикӣ таълиф шудаанд, вале ӯ асарҳои таърихиро ба забони форсӣ-тоҷикӣ гузоштааст.

Key words: Shafiq Avrangobodi, literary heritage, anthology "Shomi Garibon", "Guli ra'no", Persian Literature of India

The scientific article is devoted to a thorough study of the heritage of Shafiq Avrangabadi, a poet, compiler of an anthology and historian of the 18th century of the Persian literature of India. It is noted that poet's works are classified according to literary, educational and historical directions. It should be noted that Shafiq Avrangabadi created three tezkire: "Chamanistoni Shuaro" ("Poets' Flower Garden"),

"Guli ra'no" and "Shomi Garibon" are unparalleled in some aspects and carry an important literary mission. As a result of the study of literary, scientific and historical works, it became clear that Shafiq Avrangabadi left behind a rich literary and scientific heritage, the study of which has so far been left without due attention of researchers. It is concluded that the works of Shafiq Avrangabadi have a versatile theme and open up new facets of Persian-Tajik literature and culture in India. Complete information is given about the manuscripts of the poet's selected poetry, his anthologies and historical books. Also, the historical heritage is of great literary and historical significance in terms of factual research of events and biographies. It is noteworthy that his historical books were written in the era of the development of the Urdu language and the loss of the leading status of the Persian-Tajik language, but he set out the history in the Persian-Tajik language.

Шафик Аврангабади оставил после себя богатое литературное и научное наследие, изучение которого до настоящего времени оставлено без должного внимания исследователей. Большинство исследователей и энциклопедистов, упоминающих о богатом творческом наследии Шафика, ограничились только лишь упоминанием названий произведений и их тематики, в связи с этим, все последующие цитирования стали однотипными и однообразными. Шафик Аврангабади также известен под именем Лачхми Нарайин Шафик как поэт, писатель и историк в персоязычной литературе Индии XVIII века.

Шафик Аврангабади сочинял на двух языках: персидском языке и языке урду. В связи с этим, наследие Шафика дошло до нашего времени на двух языках, к примеру: в своде произведений автора существует «Диван» на персидском языке, а также на языке урду. Наряду с избранной поэзией можно назвать масневи «Аksam-ун-нисван» (на языке урду) и поэтическое произведение «Джавахари завахир» (на персидском языке), написанное в честь духовного наставника поэта – Мир Гулямалихана Озода Балгирами [3,с.49].

Сведения о рукописях избранной поэзии поэта приводит большинство энциклопедистов, в числе которых Чарльз Рё, Герман Эте, Ахмад Мунзави и другие. Однако в связи с тем, что избранная поэзия Шафика до настоящего времени не удостоилась публикации, существенно осложняя доступ к её изучению, мы собрали фактологические материалы из антологий, просто упоминавших некоторые сведения о Шафике. Другим источником нашего исследования поэтического языка Шафика стали антологии самого поэта. К примеру, в тезкире «Гули ра'но» им приводится 182 бейта стихов [9,с.94-115], в тезкире «Шоми гарибон» упомянуты 36 бейтов в размере десятистрочного *мухаммаса* [8,с.319-322]. Также при упоминании биографии Рустамалихана Арифа Шафик приводит 26 бейтов, написанных в честь поэта им самим в сакинаме [8,с.191-192], или же при исследовании поэзии Имтиязхана, Шафик в подражание поэта приводит полностью свою газель, состоящую из 7 бейтов.

Поэзии Лачхми Нарайин Шафик присущи необычайная мелодичность и гармония звука. К примеру, в редифе нижеследующей газели слова «шуд» и «шуда» идут вслед за друг другом, что является отличительной особенностью изложения Шафика:

دیوانه از قید برون شد شده باشد	گر وحشت دل باز فزون شد شده باشد
گر دشمن بدکیش زبون شد شده باشد	از کف ندهم شیوه نیکوی خود را
هر چند خضر را هنمون شد شده باشد	بی یآوری بخت سکندر نخورد آب
جامی اگر از دست نگون شد شده باشد	ساقی سر مینا و سیو باد سلامت

[9,с.105].

*Если разросся страх души, да будет так,
Отдал душу чему-то какой-то безумец, да будет так.
Не поступлюсь я своим благонравием и честь никому не продам,
Если повержен злонравный враг, да будет так.
От судьбы неудачной Сикандару не деться никуда,
Хоть Хызр указывал ему славный путь, да будет так.
Саки, пусть кубок и вино здравствуют всегда,
Коль кубок упал какой-то, да будет так*

Лачхми Нарайин Шафик, будучи тонким поэтом, был к слову также и умелым прозаиком, продолжавшим традиции предшественников. К прозаическим произведениям Лачхми Нарайина Шафика относятся:

1. «Нахлистан» («Финиковая роща»), написанная в подражание «Гулистану» Саади Ширази, и, по утверждению автора «Энциклопедии персидской литературы», является важным по значимости произведением [1,с.1516]. В ходе исследования, в связи с малочисленностью

рукописей и сведений о нем, мы в основном опирались на мнение известных исследователей Накави, Арифа Барзгар Каштали (в «Энциклопедии персидской литературы») и др. По сведениям ориенталистов Денисона Росса и Эдуарда Брауна, существует всего лишь одна рукопись книги под номером 56, общим объемом 233 страницы, которая начинается следующими словами: «Слава Единому (Господу), да возвеличится его слава, чей образ преисполнен высоких качеств...» [2, с.153-154]. В целом наследие Лачхми Нарайина Шафика, за исключением тезкире «Шоми гарибон», не блещет излишним поэтическим убранством.

2. «Хиркай садпора» («Рваное в сто клоч рубище») учёные относят к учебной литературе [1, 1518], состоящей в целом из нравственно-этической тематики, и, видимо, в связи с этим, исследователи посчитали её учебной литературой, хотя произведение не является учебником. Данное произведение, по мнению Ахмада Мунзави, состоит из наставлений и нравоучений [5, 1357], где автор придерживается лучших традиций персидско-таджикской литературы и арабской литературы назидательного характера.

Перу Шафика Аврангабади принадлежат три тезкире: «Чаманистони шуаро» («Цветник поэтов»), «Гули ра'но» и «Шоми гарибон». Однако вопрос количества антологий Шафика остается спорным, к примеру: автор тезкире «Ахтари тобон» («Блестящая звезда») причисляет поэтическое произведение «Джавахири завахир» Шафика к его антологиям, однако, Ахмад Мунзави в книге «История персидских антологий» полностью отрицает это [3, 481]. В связи с этим, в некоторых исследованиях «Джавахири завахир» упоминается как тезкире Шафика, однако, это не является верным. Вероятно, написание данного произведения во славу Озода Балгирами, которое придало ему характер антологии, обусловило данное ошибочное мнение, но стоит отметить, что это произведение все же является поэтическим. Одна рукопись данного произведения находится в библиотеке города Карачи под номером 193, и его литографическая копия хранится в библиотеке Британского Национального Музея под номером 530 [5, с.1892; 6, с.278].

В «Своде» Ахмада Мунзави антология «Тухфат-ул-ахбаб» («Дар близким») причислена к произведениям Нарайина Шафика [5, с.2045], что требует тщательного исследования. Нарайин Шафик в течение своей жизни написал всего три антологии:

1. Тезкире «Шоми гарибон» описывает жизнь и поэтические образцы поэтов иранского происхождения, прибывших в Индию, и содержит сведения приблизительно о 479 поэтах. Данное произведение написано в особой стилистике и автор посвятил его Осафуддаву Амирулмамалику. Рукописи книги хранятся в библиотеке Индия Оффис (№ 468), Британском Музее Лондона (№ 1085/3, № 876), Хайдарабаде (№ 172), Музее Саларджанг (№ 433/5), Фонде Исламской энциклопедии (№ 20359), Анджумани осор ва мафохири фарханги (№ 14034) и др. Следует отметить, что произведение опубликовано в 1977 году в Хайдарабаде, однако оно не лишено смысловых и логических ошибок при публикации;

2. В тезкире «Чаманистони шуаро» («Цветник поэтов») собраны сведения о поэтах, которые писали на языке урду, однако, сама антология написана на персидском языке. В связи с тем, что в тезкире содержатся жизнеописание и творчество поэтов, писавших на языке урду, в частности, поэтические образцы приведены на урду, она особо не заинтересовала персоязычных исследователей. По сведениям Ахмада Мунзави, литографическое издание данного произведения осуществлено в 1204/1928 году, его рукописи хранятся в библиотеке Осафия под номерами 146/4 и 230 [5, с.1897];

3. Тезкире «Гули ра'но» посвящена жизнеописанию и наследию персоязычных поэтов Индии. По сведениям автора, приведённым им в стихотворной форме, он начал писать её в 1181/1767 году и закончил в 1182/1768 году. О годе окончания написания книги указано в конце книги:

به چه اسلوب تازه شد مرقوم
گفت تاريخ : " نامه مختوم"

این کتاب مناقب شعرا
از پی ختم این صحیفه شفیق

[8, с.360].

*Эта книга во славу поэтов,
Написана новым способом.
В окончании этой страницы, Шафик,
Сказал: "номаи махтум"*

Согласно исчислению «абджад» словосочетание «номаи махтум» означает 1182/1768 год.

Данное тезкире состоит из «Предисловия» и двух разделов. В «Предисловии» книги Шафик указывает, что книга написана в честь и во славу своего учителя и духовного наставника Мир Гулямалихана Озода Балгирами (1704 – 1786), а также в его подражание. Тезкире начинается следующими словами:

[8,с.16].

*Бог мой, прими мое творение себе,
Среди творцов поэзии возвысь меня,
Чтобы узрели все поэты и почитатели этого цветника...*

Тезкире «Гули ра'но» состоит из двух разделов: первый раздел назван «Исламские поэты», второй – «Поэты-идолопоклонники». Первая глава начинается с личности Мир Гулямалихана Озода и заканчивается Мирюсуфом Балгирами. Вторая глава начинается с поэта под именем Эчилдос и заканчивается поэтом по имени Хунар – Гийян Рай. Об общем количестве поэтов, упомянутых в тезкире «Гули ра'но», Алириза Накави и Ахмад Гулчин Маани умалчивают, так как первая часть (первый раздел) антологии утеряна. Вторая часть содержит сведения о 45 поэтах и издана литографическим способом в городе Хайдарабаде Дакана. Шафик в своей антологии ограничился кратким изложением биографии поэтов, однако, о некоторых поэтах привел несколько больше сведений, к примеру, об Озоде Балгирами, Бандрабане Дас Хушгу, Акбаре и др. Следует отметить, что автор рассказывает более подробно только о своих современниках, а также посвящает отдельные статьи поэтам так называемого «сложного» языка. При составлении антологии «Изящный цветок» Шафик воспользовался сведениями из «Яди байзо» («Белая рука»), «Хизонаи омира» и «Сарви Озод» Озода Балгирами, «Мир'ат-ул-хайял» («Зеркало мечты») Шерхана Луди, «Каламату-ш-шуара» Сархуш, «Хамешабахар» («Вечная весна») Ихласа Дехлави, «Рийаз-аш-шуара» Валиха Дагистани, «Маджма-ун-нафаис» («Сборник ценностей») Сираджиддина Алихана Орзу, «Хаят-уш-шуара» («Жизнь поэтов») Мухаммадалихана Кашмири и др.

Рукописи антологии хранятся в библиотеках Бонкипура (№ 701/8), Индия-оффис (№ 468 и 682), в Британском Музее (British Museum) (№ 977/3 и 978), Осафия (№ 162/3), Аджуман тараккии урду - в Университете Пенджаба (№ 137), в Университете Атхари Алигарх (№ 177), в Университете Озода Алигарха (№ 139), в Бомбее (№ 161), Хайдарабаде (№ 172 и 530), Башир Хусайн Шерани (№ 79/1), в Музее Саларджанга (№ 383/1 и 384) [8, 16].

Исследование данного произведения имеет огромное значение в изучении жизни и наследия множества поэтов, неизвестных до настоящего времени. Изучение произведения Шафика откроет новые горизонты для научных изысканий персидско-таджикской поэзии Индии.

Огромный пласт наследия Шафика составляют научно-исторические произведения, в числе которых:

1. Произведение «Хакикатхой Хиндустон» (Реалий Индии) является одной из важнейших исторических книг Шафика. Автор предваряет книгу предисловием под названием «Макола», изданного по поручению британского военного представителя Уильяма Патрика. Книга состоит из четырех частей, самой важной частью является часть с описанием областей Индии – Дакана, Дели, Агры, Аллахабада, Бихара, Бенгалии и др. Последняя часть книги описывает краткую историю мусульманских правителей Индии, начиная от Муиззиддина Сома до Аурангзеба Аламгира. По мнению Чарльза Рё, основной темой данной части является восстание Низама Али против Султана [7, 238]. Также Чарльз Рё считает, что написание первой книги начато дедом Шафика – Рай Манса Рамом, и далее Шафик продолжил ее [7, 238]. Однако, по нашему мнению, это утверждение является спорным, так как сам Чарльз Рё утверждал, что книга закончена в 1204/1790 году [129,238]. То есть Шафик закончил книгу в этом году, и, если следовать хронологии исторических событий, в ней появляются пробелы. Рукописи книги хранятся в библиотеках Лондона (№ 477/1 и 1310), Осафия (№ 98/4), Индия Оффис (№ 426, 427 и 428). Однако версия, что дед Шафика служил при дворе Осафджаха и писал историю этого двора, возникла вследствие того, что Шафик при написании «Хакикатхой Хиндустон» пользовался сведениями, записанными его дедом.

2. Книга «Танмики шигарф» («Великолепное описание») является историческим произведением о правлении династии Бахманидов и династий, пришедших к власти после них, таких как Адильшахи и Кутбшахи. Данное произведение Шафик написал по поручению англичан и подарил Ричарду Джонсону, английскому колониальному военачальнику. Книга написана в 1200/1786 году и основной темой произведения является история и география области Дакан. Сайид Камалхаджи Сайидджавади, принимая во внимание особенности данного произведения, назвал его историей Дакана [2, 302]. Рукописи книги хранятся в

библиотеках Лондона (№ 738), Ганджбахш (№ 200/5), Индия Оффис (№ 447), Бонкипур (№ 19/7), в Британском музее (№ 859/2), Музее Саларджанга (№ 383/1 и 348).

3. «Маасири Осафи» («Эпоха Осафи») также является одним из исторических произведений Шафика Аврангабади, где приведена история династии Осафджахов. Сайид Камалхаджи Сайидджавад указывает на другое название книги – «Маасир Осафджахи» [2, 302]. В ней описываются восстания различных индийских племён и даются жизнеописания эмиров, индийских раджей того периода, воспроизводится борьба между индусами и мусульманами. Следует отметить, что книга Шафика посвящена как описанию жизни правителей Дакана, так и различных групп населения. Книга также открывает читателю правду о захватнической политике Великобритании и её последствиях. Книга написана в двух томах и приблизительно в период между 1208/1786 по 1794 годами, так как, по утверждению Ахмада Мунзави, в книге более подробно описаны события именно этого периода [5, с.1330].

Шафик Аврангабади также написал другие исторические книги, которые требуют отдельного и всестороннего исследования. Приведем лишь краткие сведения о них:

1. «Маасир Хайдари» («Эпоха Хайдара») – историческое произведение Нарайина Шафика, повествующее об истории правления Султана Хайдара Али Султана Майсура;

2. «Холоти Хайдаробод» («Описание Хайдарабада»), также известная под названием «Ахволи Хайдаробод», «Васфи Хайдарабад» и «Ахвалати Хайдарабад» написаны в 1214/1799 году и посвящены истории и географии города Хайдарабад провинции Дакан. Рукописи этой книги хранятся в библиотеке Хайдарабада Дакана. Также рукописи книги имеются в Лондонской библиотеке (№ 750/1), в Британском музее (№ 326/1), в библиотеке Ганджбахш (№ 200/5);

3. «Бисат-ул-ганаим» («Достояние богатства») является логическим продолжением исторических произведений Шафика об истории и географии Дакана. Данное произведение посвящено правителям и знати города Дакан. Книга начинается со слов:

«الله، الله اين ندا آمد به گوش می رساند مژده تازه به گوش»

Аллах, Аллах, этот возглас дошёл до слуха,

Доносит всё новые вести до нашего уха.

Это счастливое время и изредка радостное и суматошное, начиная с месяцев 1214 г. (1799 год - Н.Ш.)...» [105,с.801]. Данное произведение вместе с «Тезкире Нармил» издано литографическим способом в 1322/1904 году. Об одной из его рукописей, при перечислении вышеупомянутых рукописей «Хакикатхой Хиндустон», приводит сведения Чарльз Рё [7,с.238].

По утверждениям Ахмада Мунзави, во введении изданной «Хакикатхой Хиндустон» приводится 22 названия произведений Шафика [4,с.1261] и он признан одним из самых продуктивных поэтов и прозаиков своего времени. Его произведения «Хулосат-ул-Хинд» («Краткая история Индии») и «Мир'ат-ул-Хинд» («Зеркало Индии») также имеют исторический характер.

В конце о наследии Шафика Аврангабади, являвшегося плодовитым поэтом и прозаиком своего времени, можно сделать следующие выводы:

1. Произведения Шафика Аврангабади имеют разностороннюю тематику и открывают новые грани персидско-таджикской литературы и культуры в Индии. Вследствие этого, литературное наследие Шафика на персидском языке и языке урду имеет огромное значение в исследовании литературной обстановки того периода;

2. Другим важным направлением его литературной деятельности является составление антологий, по некоторым аспектам не имеющих себе равных и несущих важную литературоведческую миссию. Все антологии Шафика являются уникальными, где он скрупулезно исследует отдельные литературоведческие проблемы;

3. Его историческое наследие имеет огромное литературное и историческое значение в плане фактологического исследования событий и биографий. Примечателен тот факт, что его исторические книги написаны в эпоху развития языка урду и утраты ведущего статуса персидско-таджикским языком, однако, он изложил историю именно на персидско-таджикском языке;

4. До настоящего времени наследие Шафика в таджикском литературоведении не было предметом изучений, поэтому наше краткое исследование его произведений является первым шагом в данном направлении. Многогранность творчества, разнообразие тематики, определённая сложность осмысления его произведений создают некоторые трудности для исследователей и требуют отдельных и глубоких изысканий.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Барзгар, Хусейн. Шафиқ Аврангободи / Хусейн Барзгар – Донишномаи адаби форсӣ – Ҷ 4, Бахши 2, Техрон, 1380. - 1518-1519 с. (Барзгар, Хусейн. Шафиқ Аврангабади – Энциклопедия персидской литературы. Т.4, Выпуск 2, Тегеран, 1380. - 1518-1519 с.)
2. Браун, Эдвард, Денисон, Росс. Каталог двух коллекций персидских и арабских рукописей индийской офисной библиотеки / Э. Браун Р. Денисон. - Лондон, 1902. - 189 с.
3. Маони, Ахмад Гулчин. Таърихи тазкираҳои форсӣ / Гулчини Маонӣ – Ҷилди 1. Техрон: Интишороти китобхонаи Синонӣ - 1363. – 765 с. (Маани, Ахмад Гулчин. История персидской антологии / Ахмад Гулчин Маани – Тегеран: Публикация библиотеки Синани, 1363. - 765 с.)
4. Мунзави, Ахмад. Феҳраствораҳои китобҳои форсӣ / Ахмад Мунзавӣ – Техрон: Маркази доиратулмаорифи бузурги исломӣ, – Ҷ. 2, 1382.- 1119 с. (Мунзави Ахмад. Каталог персидских книг / Ахмад Мунзави – Каталог персидских книг. – Т.2.- Тегеран: Центр Даират Аль-Маариф, Бузурги Ислами - 1382. 1119 с.)
5. Мунзави, Ахмад. Феҳраствораҳои китобҳои форсӣ / Ахмад Мунзавӣ – Техрон: Маркази доиратулмаорифи бузурги исломӣ, – Ҷ. 3, 1382.- 1119 с. (Мунзави Ахмад. Каталог персидских книг / Ахмад Мунзави – Каталог персидских книг. – Т.3.- Тегеран: Центр Даират Аль-Маариф, Бузурги Ислами - 1382. 2576 с.)
6. Мунзави, Ахмад. Феҳраствораҳои китобҳои форсӣ / Ахмад Мунзавӣ – Техрон: Маркази доиратулмаорифи бузурги исломӣ, – Ҷ. 4, 1382.- 1119 с. (Мунзави Ахмад. Каталог персидских книг / Ахмад Мунзави – Каталог персидских книг. – Т.4.- Тегеран: Центр Даират Аль-Маариф, Бузурги Ислами - 1382. 32 с.)
7. Рье, Чарлз. Каталог персидских рукописей в Британском музее / Ш.Рье. Том I. - Лондон, 1879. - 432 с.
8. Шафиқ, Наройин Лачхами. Шоми Ғарибон / Наройин Шафиқ – Карачи, 1977. - 378 с. (Шафиқ, Наройин Лачхми. Вечер странников / Наройин Лачхми Шафиқ – Карачи, 1977. - 378 с.)
9. Шафиқ, Наройин Лачхами. Гули Ра'но / Наройин Шафиқ – Ҳайдаробад, бидуни соли нашр - 188 с. (Шафиқ, Наройин Лачхми. Изящный цветок / Наройин Лачхми Шафиқ – без года публикации Хайдаробад.-378 с.)

REFERENCES:

1. Barzgar, Huseyn. Shafiq Avrangabadi - Encyclopedia of Persian Literature. V.4, Part 2, Tehran, 1380. - 1518-1519 p.
2. Brown, Edward, Denison, Ross. Catalog of two collections of Persian and Arabic manuscripts of the Indian office library / E. Brown R. Denison. - London, 1902. - 189 p.
3. Maani, Ahmad Gulchin. History of Persian Anthology / Ahmad Gulchin Maani - Tehran: Publication of the Sinani Library, 1363. - 765 p.
4. Munzavi Ahmad. Catalog of Persian books / Ahmad Munzavi - Catalog of Persian books. - V. 2.- Tehran: Center Dairat Al-Maarif, Buzurgi Islami - 1382. 1119 p.
5. Munzavi Ahmad. Catalog of Persian books / Ahmad Munzavi - Catalog of Persian books. - V. 3.- Tehran: Center Dairat Al-Maarif, Buzurgi Islami - 1382. 2576 p.
6. Munzavi Ahmad. Catalog of Persian books / Ahmad Munzavi - Catalog of Persian books. - V.4.- Tehran: Center Dairat Al-Maarif, Buzurgi Islami - 1382. 32 p.
7. Rye, Charles. Catalog of Persian Manuscripts in the British Museum / S. Rieu. Volume I. - London, 1879.-432 p.
8. Shafiq, Narayin Lachkhmi. Evening of strangers/Narayin Lachkhmi Shafiq - Karachi, 1977. - 378 p.
9. Shafiq, Narayin Lachkhm. Graceful flower / Naroyin Lachkhmi Shafiq - without publication year Hyderabad, - 378 p.